



Investigadores internacionales rastrean el eco de la Guerra de la Independencia española en la poesía europea

- El proyecto, coordinado por expertos de la Universidad de Oviedo, ha localizado más de 600 referencias de autores ingleses, franceses, portugueses y alemanes que escribieron sobre la contienda contra la tropas napoleónicas
- Un portal de Internet recogerá todos los textos con documentación exhaustiva y su traducción y cuatro antologías bilingües recopilarán una selección

Oviedo, 12 de marzo de 2014. La guerra de la Independencia española a través de los versos y bajo el prisma de autores extranjeros. Investigadores de la Universidad de Oviedo coordinan un equipo internacional que está recuperando testimonios literarios que afloraron en Europa a cerca de la contienda española contra las tropas napoleónicas. Coincidiendo con el bicentenario de la guerra de la Independencia, los expertos culminarán su trabajo con la edición de cuatro antologías bilingües que recojan las aportaciones literarias que ese episodio generó entre autores ingleses, franceses, portugueses y alemanes. Ningún otro episodio de la historia española, a excepción de la guerra civil, ha sido sometido a un estudio de estas características.

El catedrático de Filología Inglesa de la Universidad de Oviedo, Agustín Coletes Blanco, está al frente de un equipo multidisciplinar compuesto por expertos de cinco universidades francesas, alemanas y españolas. Hasta el momento los investigadores han rastreado más de 600 referencias de poesías escritas en estas cuatro lenguas sobre la Guerra de la Independencia española, centrándose en aquellas, la inmensa mayoría que se manifiestan a favor de la causa patriótica ganando así adeptos entre las opinión pública europea. Para recuperar los textos, los investigadores han desarrollado una exhaustiva búsqueda entre fuentes tan heterogéneas como la prensa de la época, cancioneros tradicionales, publicaciones clandestinas o fichas de la policía napoleónica.

El proyecto *Otras lenguas, otras armas: poesía proespañola inglesa, portuguesa, francesa y alemana de la Guerra de la Independencia (1808-14). Edición, traducción y estudio*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, desarrolla además un exhaustivo registro digital con todas las referencias encontradas por los investigadores. Todo el material está colgado en abierto para su libre consulta en <http://www.unioviado.es/proyectole11/>.



La poesía como arma de guerra

La Guerra de la Independencia en España supuso un acontecimiento clave en un complejo escenario político europeo, de ahí que la poesía propagandística adquiriera una especial relevancia. El trabajo desarrollado por los investigadores internacionales culminará con la edición de cuatro antologías bilingües que recogerán los testimonios más significativos. La primera de las antologías, que recopila la sección de inglesa del proyecto, acaba de ser publicada por la editorial Espasa, con el patrocinio de la Fundación 2 de mayo, bajo el título *Libertad frente a Tiranía: Poesía inglesa de la Guerra de la Independencia (1808-1814). Antología bilingüe*. La Universidad de Oviedo se ocupará de la antología alemana, que será la segunda en salir.

Los textos de los poetas de expresión inglesa revelan una “poesía totalmente partisana y sin ninguna alabanza hacia la figura de Napoleón”, explica el profesor Coletes. El respaldo de los británicos a la independencia española resulta prácticamente unánime y palpable en su literatura. El caso de la poesía francesa resulta especialmente singular, ya que frente a los textos que elogian el imperio napoleónico surge una literatura muy crítica impulsada por los partidarios de los borbones exiliados en Londres durante el reinado de Napoleón.

Los poetas portugueses ensalzan episodios heroicos como los del 2 de mayo y ensalzan la lucha de los españoles por su libertad. En una temprana forma de ‘iberismo’, otros poemas se manifiestan a favor de la unión entre ambas coronas en la figura de la infanta Carlota. Finalmente, la poesía de las tierras de habla alemana también es proespañola, aludiendo de manera constante a sus propios deseos de libertad respecto al régimen napoleónico y, curiosamente, poniendo a Cervantes, escritor y soldado, como ejemplo a seguir.